

**PENERJEMAHAN TEKS DIALOG FILM
DARI BAHASA INGGRIS KE DALAM BAHASA INDONESIA
(Analisis Isi Pada Sulih Suara Film Animasi *The Magic School Bus*)**

SINTHYA ROSA SUKMA AYU

ABSTRAK

Tujuan penelitian ini adalah untuk menganalisa teks dialog film pada film animasi *The Magic School Bus* yang ditayangkan di televisi anak *Spacetoan*. Penelitian difokuskan pada proses penerjemahan teks dialog film dari bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia pada sulih suara film animasi *The Magic School Bus*. Untuk subfokus penelitiannya adalah strategi penerjemahan yang digunakan dalam film animasi *The Magic School Bus*, bentuk kesepadanan yang terdapat dalam terjemahan, tingkat keakuratan makna terjemahan, keberterimaan teks terjemahan dan keterbacaan bahasa terjemahan. Penelitian ini menggunakan metode kualitatif dengan analisis isi. Data yang dikaji dalam penelitian ini adalah berupa data lisan yang sudah ditranskripsikan ke dalam bentuk tulisan. Data atau sumber data berupa DVD film animasi berbahasa Inggris yang berjudul *The Magic School Bus* dan teks terjemahannya berupa dialog film yang disulih suarkan. Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa penerjemahaan film animasi *The Magic School Bus* menggunakan strategi yang bervariasi. Peneliti hanya mengambil satu judul yaitu *Gets Ants In Its Pants* yang berdurasi 25 menit. Strategi yang dominan digunakan oleh penerjemah adalah harfiah atau literal kemudian transposisi, diikuti modulasi, lalu adaptasi, peminjaman dan kesepadanan. Sedangkan strategi calque tidak digunakan sama sekali. Peneliti dapat menyimpulkan bahwa penerjemahan teks dialog film animasi *The Magic School Bus* akurat, berterima dan terbaca karena penerjemah menggunakan strategi penerjemahan yang sesuai.

Kata kunci: Analils Isi, Penerjemahan, Sulih Suara, Kualitas Terjemahan

**THE TRANSLATION TEXT FILM DIALOGUE
FROM ENGLISH LANGUAGE INTO INDONESIAN LANGUAGE
(Content Analysis on Dubbing Animated Film the Magic School Bus)**

SINTHYA ROSA SUKMA AYU

ABSTRACT

The objective of this research was to analyze the translation text dialog film in animated film the Magis School Bus presented on children's television Spacetoon. The study focused on the process of translating text film dialogue from English into Indonesia on dubbing animated film The Magic School Bus. To subfokus research is the translation strategies used in the animated film The Magic School Bus, to achieve the equivalence, meaning the accuracy of the translation, the acceptability of the translated text and translation language readability. This research methodology is qualitative using content analisis technique. The data examined in this research is the oral form of the data that had been transcribed into written form. The data sources in the form of DVD animated film titled English-language The Magic School Bus and the translation of text in the form of dialog dubbed movie. The result of the research shows that the translation of the animated film The Magic School Bus using varied strategies. Researchers only takes one title that Gets Ants In Its Pants that lasted 25 minutes. The dominant strategy used by the translator in the text movie dialogue from English into Indonesian in dubbing animated film The Magic School Bus is a literal or a literal interpreter, then transposition, followed by modulation, adaptations, borrowing and equivalence. While calque strategy is not used at all.

From the analysis, it can be concluded that the translation of the dialogue animated film the Magic School Bus accurate, acceptable and legible because translator using appropriate translation startegies

Keywords: Content Analysis, Translation, Dubbing, Translation Quality

RINGKASAN

A. Pendahuluan

Penerjemahan tidak hanya sebatas penerjemahan tulis dan penerjemahan lisan (*interpreting*). Ada metode lain yang digunakan untuk mentransfer makna bahasa sumber (BSu) dalam kaitannya dengan jenis penerjemahan pada media komunikasi massa audio-visual seperti film dan televisi, yaitu yang disebut dengan penerjemahan film (*screen translation*). Penelitian ini membahas tentang penerjemahan teks dialog film dari bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia, analisis isi pada sulih suara film animasi *The Magic School Bus*. Penerjemahan film (*screen translation*) berbeda dengan penerjemahan pada umumnya (penerjemahan tulis) penerjemahan film bertumpu pada media audio-visual.

Penerjemahan film ada dua macam yaitu subtitling dan alih suara (*dubbing*). Subtitle adalah visual, yang melibatkan teks tertulis ke layar. Dubbing, adalah lisan; itu adalah salah satu dari sejumlah metode penerjemahan yang memanfaatkan saluran akustik dalam terjemahan layar. Adapun yang dimaksud dengan penerjemahan film pada penelitian ini adalah penerjemahan film jenis kedua, yaitu sulih suara, sehingga istilah penerjemahan film yang digunakan dalam tulisan ini merujuk pada sulih suara.

Melalui film animasi yang disulihsuarakan yang menurut undang-undang penyiaran memang diperuntukan untuk program anak-anak dan ilmu pengetahuan, diharapkan film animasi yang ditayangkan di televisi anak Spacetoon dapat berperan dalam memberikan informasi dalam konteks pendidikan anak yang bersifat informatif dan mampu mendorong pembentukan karakter anak-anak serta menghibur.

Dalam menerjemahkan film, konteks situasi dan pemahaman lintas budaya merupakan bekal utama yang harus dimiliki oleh penerjemah dalam melakukan pekerjaannya sehingga ia akan mampu memilih strategi penerjemahan yang tepat. Sebuah teks sarat dengan isi (field), teks lisan/tulis (mode/channel) dan hubungan antara pembicara-pendengar/pemirsa, penulis-pembaca). Untuk menerjemahkan teks bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran yang akurat, berterima dan terbaca, penerjemah film tidak hanya melihat pada dialog yang diucapkan para karakter namun ia harus mengintegrasikannya dengan aspek non verbal, seperti aspek visual dan aspek aural. Dalam menerjemahkan film, juga diperlukan pemahaman lintas budaya hal ini merupakan bekal utama yang harus dimiliki oleh penerjemah dalam melakukan pekerjaannya sehingga ia akan mampu memilih strategi penerjemahan yang tepat. Terjemahan haruslah sesuai dengan budaya BSA (budaya Indonesia) yang terkenal dengan budaya sopan santunnya sebab ketika kita menonton film. Apabila suatu film diterjemahkan dengan baik dan dapat berterima bagi pemirsa, pemirsa pun akan makin menikmati film dengan lebih nyaman dan tanpa memiliki perasaan aneh tentang film yang mereka saksikan.

Hal inilah yang mendorong peneliti ingin meneliti strategi apa yang digunakan oleh penerjemah sehingga menghasilkan penerjemahan yang sepadan dan mudah dimengerti oleh anak-anak. Tentu saja dengan memiliki berbagai pengetahuan kebahasaan dan aspek budaya serta prosedur penerjemahannya, seorang penerjemah mampu menterjemahkan teks dari bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran dengan mudah, serta menghasilkan terjemahan yang akurat, berterima dan terbaca. Dengan demikian, penonton akan tertarik dengan film yang ditontonnya.

Setiap penerjemah memiliki gaya masing-masing dalam menerjemahkan suatu karya. Gaya yang dipakai akan sangat berkaitan erat,

misalnya, dengan strategi penerjemahkan yang di gunakan. Artinya strategi penerjemahan sangat mempengaruhi hasil terjemahannya. Untuk mengelompokkan jenis-jenis strategi yang digunakan oleh penerjemah. Teks yang akan dianalisa oleh peneliti adalah teks-teks dialog film dari terjemahan teks bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia pada film animasi *The Magic School Bus*. Peneliti akan menganalisa strategi penerjemahan teks bahasa Indonesia yang telah diterjemahkan dan disulih suarakan sebagai Teks sasaran (Tsa) dan teks bahasa Inggris dalam sulih suara sebagai Teks sumber (Tsu). Analisa teks dilakukan pada masing-masing kalimat yang ada pada teks terjemahan yang telah disulih suarakan sehingga didapatkan strategi yang paling sering digunakan oleh penerjemah sehingga menghasilkan penerjemahan yang sepadan, akurat, berterima dan terbaca.

B. Metode Penelitian

Pendekatan penelitian yang digunakan pada penelitian ini adalah pendekatan kualitatif. Metode analisis isi dipilih oleh peneliti sebab metode ini dapat diterapkan pada bentuk komunikasi apapun, seperti beberapa studi mengenai buku, majalah, lagu, puisi, surat kabar, lukisan, dan masih banyak lagi (Soejono dan Abdurrahman,14) termasuk film seperti yang peneliti bahas. Metode ini digunakan untuk menangkap isi film yang menggambarkan situasi pada saat para karakter berdialog.

C. Hasil Penelitian

Tahapan yang dilakukan dalam menganalisa penelitian ini, secara umum bisa dikategorikan sebagai berikut: reduksi data, penyajian data dan penarikan kesimpulan. Pada reduksi data, penelitian dimulai dengan mengumpulkan data berupa teks dialog film *The Magic School Bus* dalam

BSu dan terjemahannya. Data penelitian yang berupa teks BSu diperoleh dengan mengunduh teks film dari internet, sedangkan teks BSa diperoleh dari DVD yang diedarkan PT Unggul Cipta Piranti. Data-data tersebut kemudian ditulis masukkan dalam tabel sekaligus diberi kode. Sehingga pada tabel data tersebut akan memuat (1) detik kemunculan, (2) No/kode kalimat, (3) teks asli BSu, (4) teks terjemahan film. Sajian data akan berisi kumpulan informasi yang diperoleh dan merupakan narasi yang akan disusun dengan pertimbangan permasalahannya dengan menggunakan logika peneliti. Sajian data yang disajikan peneliti akan terus mengacu pada rumusan masalah yang telah disebutkan sebelumnya. tahap terakhir menarik kesimpulan.

Sumber data utama dalam penelitian ini adalah teks film animasi “*The Magic School Bus*” yang terdiri dari 370 kalimat. Peneliti hanya mengambil satu judul yaitu *Gets Ants In Its Pants* yang berdurasi 25 menit. Strategi penerjemahan yang dominan digunakan oleh penerjemah dalam menerjemahkan teks dialog film dari bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia pada sulih suara film animasi *The Magic School Bus* adalah harfiah atau literal kemudian transposisi, modulasi, adaptasi, peminjaman dan kesepadanan.

Kesepadanan yang terdapat dalam penerjemahan teks dialog film dari bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia pada sulih suara film animasi *The Magic School Bus* Kesepadanan formal tercapai karena kalimat diterjemahkan dengan menggunakan strategi harfiah dan peminjaman. Beberapa hal yang mempengaruhinya adalah penggunaan strategi penerjemahan yang tepat serta pertimbangan aspek visual, aspek aural, konteks situasi; dan pertimbangan target penonton. Kesepadanan dinamis tercapai karena digunakannya strategi transposisi dan modulasi. Sedangkan Kesepadanan pragmatis didapat akibat digunakannya strategi adaptasi.

Peneliti dapat menyimpulkan bahwa penerjemahan teks dialog film animasi *The Magic School Bus* bisa akurat, berterima dan terbaca jika penerjemah menggunakan bentuk kesepadanan yang sesuai. Peneliti merekomendasikan penerjemah film agar lebih cermat dalam menerjemahkan, berpedoman pada kaidah penulisan teks terjemahan bahasa Indonesia yang baik dan benar sehingga hasil terjemahan dapat dimengerti atau terbaca. Penerjemah harus lebih mengetahui akan istilah-istilah yang ada pada teks sumber. Memahami bahasa sasaran sama pentingnya dengan memahami bahasa sumber dengan segala aspek kebahasaan di kedua bahasa tersebut. Penerjemah juga harus memiliki sensitifitas dalam memahami konteks agar mampu menciptakan terjemahan yang sepadan dengan pesan yang dimaksudkan.

**PERSETUJUAN PANITIA UJIAN
DIPERSYARATKAN UNTUK YUDISIUM MAGISTER**

Pembimbing I

Pembimbing II

Dr. Nuruddin, MA
Tanggal:

Dr. Tuti Iriani, M.Si
Tanggal:

Prof. Dr. Moch. Asmawi, M.Pd
(Ketua)¹

(Tanda Tangan)

(Tanggal)

Prof. Dr. Yumna Rasyid, M.Pd
(Sekretaris)²

(Tanda Tangan)

(Tanggal)

Nama : Sinthya Rosa Sukma Ayu.

No. Registrasi : 7326110206

Tanggal Lulus : 23 Juli 2014

¹ Direktur Program Pascasarjana Universitas Negeri Jakarta

² Ketua Program Studi Linguistik Terapan Pascasarjana Universitas Negeri Jakarta

<p style="text-align: center;">PERSETUJUAN PANITIA UJIAN</p> <p style="text-align: center;">ATAS HASIL PERBAIKAN TESIS</p>			
No	Nama	Tanda Tangan	Tanggal
1	Prof. Dr. Moch. Asmawi, M.Pd (Direktur PPs/Ketua)		
2	Prof. Dr. Yumna Rasyid, M.Pd (Ketua Prodi PB/LT/Sekretaris)		
3	Dr. Nuruddin, MA (Pembimbing I)		
4	Dr. Tuti Iriani, M.Si (Pembimbing II)		
5	Prof. Dr. Yumna Rasyid, M.Pd (Penguji)		
6	Dr. Ninuk Lustyantie, M.Pd (Penguji)		

LEMBAR PERNYATAAN

Saya menyatakan dengan sesungguhnya bahwa Tesis yang saya susun sebagai syarat untuk memperoleh gelar Magister dari Program Pascasarjana Universitas Negeri Jakarta seluruhnya merupakan hasil karya saya sendiri.

Adapun bagian-bagian tertentu dalam penulisan Tesis yang saya kutip dan hasil karya orang lain telah dituliskan sumbernya secara jelas sesuai dengan norma, kaidah dan etika penulisan ilmiah.

Apabila di kemudian hari ditemukan seluruh bagian atau sebagian Tesis ini bukan hasil karya saya sendiri atau adanya plagiat dalam bagian-bagian tertentu, saya bersedia menerima sanksi pencabutan gelar akademik yang saya sandang dan sanksi-sanksi lainnya sesuai dengan peraturan perundang-undangan yang berlaku.

Jakarta, Juli 2014

Sinthya Rosa Sukma Ayu

KATA PENGANTAR

Bismillahirrohmanirrohim. Bentuk syukur terbesar peneliti panjatkan kepada Allah SWT yang telah memberikan segala yang menurut-Nya terbaik untuk peneliti. Tanpa-Nya penulis bukan siapa-siapa dan tidak bisa apa-apa. Syukur alhamdulillah peneliti dapat menyelesaikan tesis yang berjudul Penerjemahan Teks Dialog Film dari Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia (Analisis Isi Pada Sulih Suara Film Animasi *The Magic School Bus*). Tesis ini ditulis untuk memenuhi sebagian persyaratan untuk memperoleh gelar Magister Humaniora pada Program Pascasarjana Universitas Negeri Jakarta (UNJ),

Penulisan Tesis ini tidak lepas dari bimbingan, arahan, dan saran dari berbagai pihak yang telah membantu peneliti secara langsung maupun tidak langsung, peneliti mengucapkan terima kasih kepada Dr. Nuruddin, MA, dan Dr. Tuti Iriani, M.Si yang telah membimbing dan mengarahkan peneliti dari awal penyusunan hingga tesis ini selesai. Prof. Dr. H. Djaali Rektor UNJ, dan Prof. Dr. Moch. Asmawi, M.Pd Direktur Program Pascasarjana UNJ. Prof. Dr. Yumna Rasyid, M.Pd. beserta Dr. Ninuk Lustyantje, M.Pd, selaku Ketua dan sekretaris Program Studi PB/LT-S2 merangkap penguji, atas saran dan perbaikan yang diberikan demi kesempurnaan tesis ini. Tak lupa pula peneliti mengucapkan terima kasih kepada Para dosen pengajar program studi Linguistik Terapan: Almarhum Prof. Dr. Basuki Suhardi (Semoga Allah

memberikan tempat yang terindah di sisiNya), Prof. Dr. Arief Rachman, M.Pd., Prof. Dr. Emzir., Prof. Dr. Sakura Ridwan., Dr. Aceng Rachmad, Dr. Nurrudin, Dr. Sumardi, Dr. Tuti Iriani, Dr. Endang K. Trianto, Dr. Yuliatrri yang telah memberikan ilmu dan pengalaman berharganya. Seluruh karyawan PPs UNJ. Peneliti juga mengucapkan terima kasih kepada Kapustekkom yang telah memberikan kesempatan bagi peneliti melanjutkan kuliah. Biro PKLN Kemdikbud atas program Beasiswa Unggulannya. Tanteku, Dra. Harina Yuhetty, M.Pd, Mas Agung Dharmajaya mantan Asisten Direktur TV Anak *Spacatoon* atas bantuannya. Rekan-rekan Pustekkom. Rekan-rekan mahasiswa prodi LT angkatan 2011 yang telah banyak berbagi pengetahuan, kebersamaan dan saling menyemangati. Akhirnya peneliti mengucapkan terima kasih kepada pendamping hidupku Rarasworo Tejo Asmoro juga para lelaki kecilku Bagas Ghanesa Lintang Asmoro dan Mahesa Aji Sukma Asmoro penyemangatku. Papa Soedewadji yang tak pernah putus mendoakan peneliti, almarhumah mama Dra. Reny Juhaina Risnawati inspirasiku, Adikku Airlangga Sukma Dipoaji, Papa Sumantoro, mama Anteng Suaning, juga Pak de Udi pengantar penjemput peneliti, dan semua pihak yang tidak bisa disebutkan satu per satu.

Akhirnya peneliti berharap, semoga tulisan ini bermanfaat bagi dunia pendidikan dan penerjemahan.

Jakarta, Juli 2014

SOSA

DAFTAR ISI

	Halaman
COVER	i
ABSTRAK	ii
RINGKASAN	iv
LEMBAR PERSETUJUAN	ix
BUKTI PENGESAHAN PERBAIKAN TESIS	x
LEMBAR PERNYATAAN	xi
KATA PENGANTAR	xii
DAFTAR ISI	xiii
DAFTAR TABEL	xvi
DAFTAR GAMBAR	xvii
DAFTAR LAMPIRAN	xviii
BAB I PENDAHULUAN	
A. Latar Belakang Masalah	1
B. Fokus dan Subfokus Penelitian	11
C. Rumusan Masalah	12
D. Kegunaan Penelitian	13
BAB II KAJIAN TEORETIK	
A. Hakikat Penerjemahan	15
1. Pengertian Penerjemahan	15
2. Proses Penerjemahan	19
3. Metode Penerjemahan	22
4. Strategi Penerjemahan	29
5. Prinsip-Prinsip Penerjemahan	47
6. Kesepadanan dalam Penerjemahan	50
7. Kualitas Penerjemahan	54
8. Penerjemahan Film	60
B. Film	68
1. Definisi Film	68
2. Jenis-Jenis Film	70
3. Pengertian Film Kartun/Animasi	71
4. Bentuk Film Animasi	73

C. Sulih Suara	74
1. Pengertian Sulih Suara	74
2. Pengisian Sulih Suara	78
D. Hasil Penelitian yang Relevan	80
BAB III METODOLOGI PENELITIAN	
A. Tujuan Penelitian	85
B. Tempat dan Waktu Penelitian	86
C. Latar Penelitian	86
D. Metode dan Prosedur Penelitian	88
E. Data dan Sumber data	89
F. Teknik dan Prosedur Pengumpulan Data	89
G. Prosedur Analisis Data	90
H. Pemeriksaan Keabsahan Data	93
BAB IV HASIL PENELITIAN	
A. Gambaran Umum tentang Latar Penelitian	95
B. Temuan Penelitian	101
1. Penerapan Strategi Penerjemahan	101
2. Kesepadanan	109
3. Tingkat Keakuratan	110
4. Tingkat Keberterimaan	113
5. Tingkat Keterbacaan	115
BAB V PEMBAHASAN TEMUAN PENELITIAN	
A. Strategi Penerjemahan	117
B. Kesepadanan	117
C. Tingkat Keakuratan	130
D. Tingkat Keberterimaan	132
E. Tingkat Keterbacaan	137
BAB VI SIMPULAN, SARAN DAN REKOMENDASI	
A. Kesimpulan	141
B. Saran	143
C. Rekomendasi	144
DAFTAR PUSTAKA	146
LAMPIRAN	173
RIWAYAT HIDUP	175

DAFTAR TABEL

Tabel1	Parameter Penilaian Tingkat Keakuratan dalam Terjemahan	58
Tabel 2	Parameter Penilaian Tingkat Keberterimaan dalam Terjemahan	59
Tabel 3	Parameter Penilaian Tingkat Keterbacaan dalam Terjemahan	61
Tabel 4	Daftar Jumlah Strategi yang digunakan pada teks dialog film yang diterjemahkan	103
Tabel 5	Daftar temuan teks terjemahan dengan strategi peminjaman (<i>borrowing</i>)	105
Table 6	Daftar temuan teks terjemahan dengan strategi penerjemahan harfiah (<i>literal translation</i>)	107
Table 7	Daftar temuan teks terjemahan dengan strategi penerjemahan transposisi (<i>transposition</i>)	109
Table 8	Daftar temuan teks terjemahan dengan strategi penerjemahan modulasi (<i>modulation</i>)	110
Table 9	Daftar temuan teks terjemahan dengan strategi penerjemahan kesepadanan (<i>equivalence</i>)	110
Table 10	Daftar temuan teks terjemahan dengan strategi penerjemahan adaptasi (<i>adaptation</i>)	111

DAFTAR GAMBAR

Gambar 1	Proses Penerjemahan Suryawinata	20
Gambar 2	Diagram V Metode Penerjemahan Newmark	25

DAFTAR LAMPIRAN

Lampiran 1	Teks Sumber dan Teks Sasaran	134
Lampiran 2	Gambar cover film <i>The Magic School Bus</i> episode <i>Gets Ants in its Pants</i>	157
Lampiran 3	Gambar karakter tokoh film <i>The Magic School Bus</i> episode <i>Gets Ants in its Pants</i>	158
Lampiran 4	Riwayat Hidup	159